



La lengua hindi-urdu

Se estima que hay 250 millones de personas que la tiene como lengua materna en los Estados Indúes de Bihar, Haryana, Himachal Pradesh, Uttar Pradesh, Madhya Pradesh y Rajasthan, además de varios millones más que la hablan como segunda lengua.

También hay considerables comunidades hindi hablantes en muchas partes del mundo.

El urdu y el hindi son morfológica y fonológicamente una misma lengua. Históricamente esta lengua deriva del grupo de dialectos jari boli centrados en Uttar Pradesh y en la región de Delhi, que sirvió como lingua franca entre la población local y los invasores musulmanes que vinieron del oeste. A través de la Edad Media esta lengua franca, conocida como zaban-e-urdu o 'la lengua del ejército' consolidó gradualmente su posición como la principal lengua interregional de la India septentrional, pasando a ser de un mero vehículo coloquial a la categoría de lengua literaria, usada, junto con el persa, en las cortes musulmanas (siglos XVI al XVIII). Debido a la afiliación cultural de esas cortes, muchos préstamos árabes y persas entraron en su léxico.

Desde el siglo XVIII en adelante el persa-hindi de la corte Mughal es conocido simplemente como urdu. Sin embargo, esta lengua, con su vocabulario especializado, a duras penas llegaba a las masas hablantes en jari boli. Por eso hacia finales del siglo XVII, los escritores y eruditos hindúes se nutrieron de la tradición nativa en lugar de la arábigo-persa, comenzando a usar el jari boli (indostaní) como medio de expresión literaria en términos de la cultura indo-sánscrita. Esto iba a significar, por un lado, el uso de la escritura devanagari en lugar de la árabe y por otro, el recurso al sánscrito para enriquecer el léxico. Hacia mediados del siglo XIX Hariscandra pudo usar el hindi como medio efectivo y apropiado para escribir creativamente en el sentido moderno, es decir, no simplemente como una vasija que tiene que adaptarse a una tradición recibida. Urdu e hindi, son pues polarizaciones culturales que emanan de una sustancia lingüística común.

El término indostaní es más antiguo y se emplea con menor frecuencia desde la partición de 1947. Así se llamaba a una lengua mixta el hindi-urdu que evolucionó en los campos y mercados próximos a Delhi, se extendió por la India entre los siglos XVI al XVIII, y tuvo la condición de lengua franca para los distintos grupos lingüísticos.

El origen del hindi hay que buscarlo en el grupo de dialectos kari boli, el mismo de donde procede su hermano, el urdu. Las Ramcaritmanas de Tulsi das del final del siglo XVI-XVII, escritas en dialecto avadhi es la primera obra literaria de importancia en hindi. La transición de la poseía tradicional al tratamiento de temas contemporáneos en un lenguaje adecuado ha corrido paralelo en hindi como en bengalí o en urdu. El primer escritor genuinamente moderno fue Hariscandra Bhartendu de 1850 a 1885. Con la llegada de Premchand en 1880 hasta 1936, el hindi escrito en prosa llega a su madurez. Durante el siglo XX su obra fue continuada por la escuela de noveles de crítica social. A mediados del siglo XX los movimientos, nayi kavita y nayi kahani, 'nueva poesía' y 'nueva historia', han florecido a la sombra de su preocupación por la sociedad moderna.

La lengua hindi no tiene artículos, hay dos géneros, masculino y femenino. Una terminación típica masculina es -a y las femeninas son -i, -iya.

Los pronombres personales en sus formas oblicuas en singular son: 1 maim, mujh, 2 tu:, tujh; plural 1 ham, ham, 2 tum, tum. La tercera persona se forma al suplirse con las series demostrativas yah 'esto', vah 'eso'. El pronombre interrogativo es kaun '¿quién?', kya: '¿qué?'.



La numeración del 1 al 10 es: ek, do, tin, car, pamc, chah, sat, eth, nau, das; 11 gyarah, 12 barah, 20 bis, 30 tis, 40 calis, 100 sau. El orden de la frase es sujeto, objeto y verbo.

१ आदि में शब्द* था; --शब्द परमेश्वर के साथ था और शब्द परमेश्वर था।

२ वह आदि में परमेश्वर के साथ था।

३ उसके द्वारा सब वस्तुओं की उत्पत्ति हुई, और जो कुछ भी उत्पन्न हुआ उसमें से एक भी वस्तु उसके बिना उत्पन्न नहीं हुई।

४ उसमें जीवन था + और यह जीवन मनुष्यों की ज्योति था।

५ ज्योति अन्धकार में प्रकाश देती रही, परन्तु अन्धकार उस पर कभी विजयी नहीं हुआ।

६ परमेश्वर ने एक व्यक्ति को भेजा। उसका नाम यूहन्ना था। ७ यूहन्ना साक्षी देने के लिए आए कि वह ज्योति की साक्षी दें जिससे सब लोग उनके द्वारा ज्योति पर विश्वास करें। ८ वह स्वयं ज्योति नहीं थे, किन्तु ज्योति के सम्बन्ध में साक्षी देने आए थे।

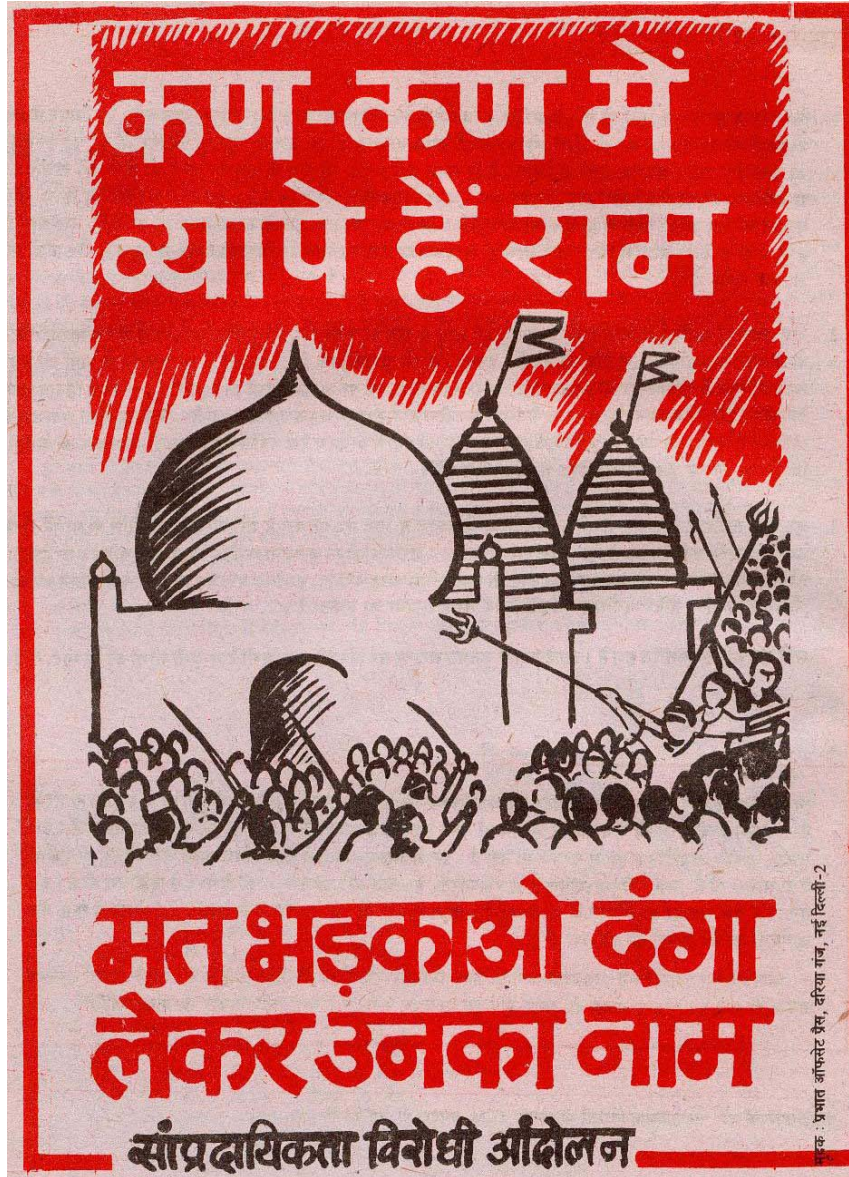
Juan 1:1-8 en hindi



Wise Up Kids !

www.wiseupkids.com

Ejemplo: Poster en lengua "Hindi-Urdu"



Fuentes: www.sacw.net/.../rksdUrdu.jpg
www.alsintl.com
www.proel.org

Imágenes e información investigada, desarrollada y editada por www.wiseupkids.com. La información es pública. COPYRIGHT© WISEUPKIDS 2004 protege el diseño, logotipos y concepto de la página. Fuentes de información citadas en "Términos de uso". Información para uso personal. Prohibida su reproducción parcial o total con fines de lucro, uso en actos públicos o eventos sin la autorización por escrito de WISE UP KIDS.